
No. 54448*

**Peru
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the project "National Emergency Operations Centre". Beijing, 12 November 2014, and Lima, 12 November 2014

Entry into force: *10 April 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le projet "Centre des opérations d'urgence nationale". Beijing, 12 novembre 2014, et Lima, 12 novembre 2014

Entrée en vigueur : *10 avril 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Beijing, 12 November 2014

Sir,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, that, through friendly consultations, the two countries have agreed to enter into the following agreement:

1. At the request of the Government of the Republic of Peru, the Government of the People's Republic of China agrees to assist the Government of the Republic of Peru in carrying out the project "National Emergency Operations Centre (COEN)", comprising the construction of the National Emergency Operations Centre and the Simulation and Awareness-Raising Centre, with a total construction area of approximately 3,750 m², which shall be implemented with the necessary equipment.

2. China shall be responsible for the design of the project, shall provide machinery, equipment and construction materials, and shall send the necessary number of Chinese technicians to Peru to carry out the above-mentioned construction and to install and test the equipment, the costs of which shall be covered by the donations spelled out in the agreements on economic and technical cooperation signed on 23 November 2009, 23 September 2011, 20 August 2012 and 6 April 2013 between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru. The costs not covered shall be determined by both Governments at another time.

3. Peru shall exempt from tariffs, customs duty and any other type of tax machinery, equipment and material imported for the construction of the project, and household items imported for the Chinese technicians sent to carry out the project, in accordance with national laws; it shall also refund any taxes paid on purchases of goods and services, in accordance with national laws. In addition, in accordance with national laws, China may temporarily import equipment, materials and other goods in connection with the project, without payment of tariffs and other import taxes. Peru shall provide the land for the construction of the project, shall be responsible for, and cover the costs associated with, the demolition of buildings above the ground and the underground works within the project site, the provision of water and electricity, access to the construction site, and green-plant decoration. It shall also assist the above-mentioned Chinese technical personnel in dealing with immigration procedures related to their entry into and exit from Peru, and residence permits in the country.

4. Specific details regarding the project's implementation shall be determined by the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru through a contract to be signed at a later date by entities designated by both Governments.

If you confirm the foregoing in a note of reply on behalf of the Government of the Republic of Peru, the present note and your note of reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the last communication by which the parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of the internal procedures to that effect. The agreement shall remain in force until the date on which both parties have fulfilled all the obligations established therein.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Commerce of the People's Republic of China

His Excellency GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

II

Lima, 12 November 2014

Note RE (GAB) No. 6/192

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows:

[*See Note I*]

I also have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Peru, to confirm the foregoing understanding and to agree that your note and the present note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister for Foreign Affairs

Beijing, le 12 novembre 2014

Le Ministre des affaires étrangères
de la République du Pérou
M. Gonzalo Gutiérrez Reinel

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu'à l'issue de consultations amicales, les deux pays ont conclu l'Accord suivant :

1. À la demande du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte d'assister ce dernier dans l'exécution du projet de Centre national d'opérations d'urgence, qui comprend la construction, à l'aide de l'équipement nécessaire, du Centre national d'opérations d'urgence et du Centre de simulation et de sensibilisation, dont la zone de construction sera d'une superficie totale d'environ 3 750 m².

2. La Partie chinoise se chargera de la conception du projet, fournira les machines, l'équipement et les matériaux de construction nécessaires et enverra en nombre suffisant des techniciens chinois au Pérou pour mener à bien la construction susmentionnée et installer et tester l'équipement, dont les coûts seront couverts par les dons dont les montants ont été convenus dans les accords de coopération économique et technique conclus entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou le 23 novembre 2009, le 23 septembre 2011, le 20 août 2012 et le 6 avril 2013. La question de la prise en charge des coûts non couverts par ces dons sera réglée ultérieurement par les deux Gouvernements.

3. La Partie péruvienne appliquera des exonérations fiscales pour ce qui est des droits de douanes et de tout autre type d'impôt grevant les machines, l'équipement et les matériaux importés aux fins de la construction dudit Projet et les articles ménagers des techniciens chinois envoyés pour exécuter le projet, conformément à la législation nationale. En outre, elle remboursera les impôts versés au titre des achats de biens et services, conformément à ce qui est prévu par la législation nationale. Ainsi, dans le cadre dudit Projet et conformément à la législation nationale, la Partie chinoise pourra importer temporairement de l'équipement, des matériaux et d'autres biens et bénéficier à cette fin d'une suspension des droits de douanes et de tout autre taxe à l'importation. La Partie péruvienne fournira le terrain à bâtir aux fins de la construction dudit Projet et fera démolir les bâtiments existants dans la zone du chantier ainsi que leurs fondations, assurera l'approvisionnement en eau et en électricité ainsi que l'accès au chantier et fournira des plantes vertes d'agrément, en prenant à sa charge tous les coûts y afférents. Par ailleurs, elle aidera les techniciens chinois à accomplir les formalités relatives à leur entrée sur le territoire péruvien et à leur sortie, ainsi qu'à l'obtention de leur permis de résidence.

4. Les modalités précises de l'exécution du projet seront fixées par le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou dans le cadre du contrat qui sera conclu ultérieurement par les entités désignées par les deux Gouvernements.

Si vous confirmez que les dispositions qui précèdent vous conviennent dans une lettre de réponse au nom du Gouvernement péruvien, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les Parties se seront notifiées, par voie diplomatique, que les formalités internes nécessaires ont été accomplies. Cet accord demeurera en vigueur jusqu'au jour où les deux Parties se seront acquittées des obligations en découlant.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre du Commerce
de la République populaire de Chine,
GAO HUCHENG

II

Note RE (GAB) No 6/192

Pérou, le 12 novembre 2014

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République du Pérou, de confirmer l'accord susmentionné et d'accepter que votre lettre et la présente lettre constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
GONZALO GUTIÉRREZ REINEL

I

秘鲁共和国外交部长

贡萨洛·古铁雷斯·雷内尔

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据秘鲁共和国政府的要求，中国政府同意帮助秘鲁政府实施国家应急指挥中心项目。该项目主要建设内容包括应急指挥中心和配套的应急模拟体验中心两部分，总建筑面积约 3,750 平方米，并提供必要的设备。

二、中方负责该项目的设计，提供项目所需施工机械、设备、材料，派遣必要数量的工程技术人员赴秘组织施工并对设备进行安装调试，所需费用在中、秘两国政府 2009 年 11 月 23 日、2011 年 9 月 23 日、2012 年 8 月 20 日、2013 年 4 月 6 日签署的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付，不足部分由两国政府另行商定。

三、根据秘国内法律，秘方免除中方为建设上述项目进口的机械、设备、材料和实施上述项目派遣的中国工程技术人员生活物资的关税及各种捐税；为中方购买的物资和服务办理退税；在上述项目范围内，中方可临时进口保税的设备、机械和其他物资。提供项目建设所需用地，负责上述项目场址地上、地下建筑物的拆迁、通水、通电、通路和场地绿化种植，并负担所需费用。协助办理中国技术人员的出入境及居留手续。

四、实施上述项目的具体事宜，由中、秘两国政府各自指定机构另签合同规定。

以上如蒙阁下代表秘鲁共和国政府复函确认，本函和阁下的复函即成为我们两国政府间的一项协议。本协议自缔约双方通过外交途径互相通知完成各自内部程序，并于最后一方照会发出之日起生效。有效期至两国政府履行完毕本协议规定的一切义务之日止。

顺致崇高敬意

中华人民共和国商务部长



二〇一四年十一月十二日于北京

I

Beijing, 12 de noviembre de 2014

**Excelentísimo Señor
Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú**

Vuestra Excelencia,

Tengo el honor de confirmar, en representación del Gobierno de la República Popular China que, a través de consultas amistosas, los dos países convienen en llevar a cabo el siguiente Acuerdo:

1. A solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China acuerda ayudar al Gobierno de la República del Perú para realizar el Proyecto de “Centro de Operaciones de Emergencia Nacional – COEN”, que incluye la construcción del Centro de Operaciones de Emergencia Nacional y del Centro de Simulación y Sensibilización con un área de construcción total aproximado de 3750 m², el cual será implementado con equipos necesarios.

2. La Parte china se encargará del diseño del Proyecto y proporcionará maquinarias, equipos, materiales de construcción y enviará una cantidad necesaria de técnicos chinos al Perú para realizar la mencionada construcción así como instalar y ensayar los equipos, cuyos costos serán sufragados con cargo a las donaciones acordadas en los Convenios de Cooperación Económica y Técnica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú suscritos el 23 de noviembre de 2009, el 23 de septiembre de 2011, el 20 de agosto de 2012 y el 6 de abril de 2013. Los costos no cubiertos serán determinados por ambos Gobiernos en otra oportunidad.

3. La Parte peruana aplicará las exenciones tributarias sobre el pago de derechos arancelarios y de todo tipo de impuestos que graven las maquinarias, equipos y materiales importados para la construcción de dicho Proyecto y al ingreso del menaje de casa de los técnicos chinos enviados para la ejecución del Proyecto, de conformidad con la legislación nacional; además procederá a la devolución de los impuestos que se paguen por las compras de los bienes y servicios efectuadas, de acuerdo con lo establecido en la legislación nacional. Asimismo, la Parte china podrá importar equipos, materiales y otros bienes,

temporalmente, con suspensión del pago de derechos arancelarios y demás impuestos aplicables a la importación, en el marco del mencionado Proyecto y de conformidad con la legislación nacional. La Parte peruana se encargará de proporcionar el terreno para la construcción de dicho Proyecto, y se responsabilizará por la demolición de los edificios sobre el suelo y los subterráneos en el ámbito de la obra, así como por el abastecimiento de agua y electricidad, acceso al lugar de la obra, decoración de plantas verdes y sufragará los costos correspondientes. Además, ayudará al personal técnico chino arriba mencionado a gestionar los trámites migratorios de su entrada al Perú y salida del Perú y los permisos de residencia en el Perú.

4. Los detalles específicos acerca de la ejecución del Proyecto serán determinados por el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú a través de contrato suscrito por las entidades designadas por ambos Gobiernos posteriormente.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expuesto en una Nota de respuesta en representación del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor a partir de la fecha de la última comunicación mediante la cual las partes se notifiquen mutuamente por la vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos internos para tal efecto. Éste mantendrá su vigencia hasta la fecha en que ambas Partes hayan cumplido con todas las obligaciones establecidas en el mismo.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gao Hucheng
(Firma)
Ministro de Comercio de
la República Popular China

Nota RE (GAB) No. 6/192

II

Lima, 12 de noviembre de 2014

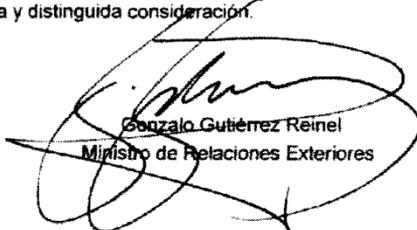
Excelentísimo señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta Nota fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores